

No. 40337

**United States of America
and
Belarns**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Belarus on science and technology cooperation (with annex). Minsk, 14 January 1994

Entry into force: *14 January 1994 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe). Minsk, 14 janvier 1994

Entrée en vigueur : *14 janvier 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BELARUS ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering scientific and technology cooperation as an important condition for the development of national economies; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purposes of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities in both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

Article II

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of experts; the conduct of joint research projects; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

Article III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private companies and other entities of the two countries.

2. Government agencies and designated entities of the two Parties may conclude under this Agreement implementing memoranda of cooperation, and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

3. This Agreement is without prejudice to other science and technology agreements and conventions between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics to which the Republic of Belarus as a successor state of the former Soviet Union is a party. The Parties or their appropriate agencies may amend such agreements and conventions, as may be agreed, to make those agreements and conventions subject to the provisions of this Agreement.

Article IV

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel.

Article V

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VI

Each Party shall designate an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

Article VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in the Annex, which shall form an in-

tegral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

Article VIII

1. Each Party shall facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall use its best efforts to provide duty free entry for materials and equipment provided pursuant to science and technology cooperation provided for under this Agreement.

Article IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Minsk, this 14th day of January 1994, in duplicate in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Republic of Belarus:

ANNEX

Intellectual property

Pursuant to Article VII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to furnish information to each other in a timely manner regarding inventions or copyrighted works created under this Agreement and to provide appropriate protection to such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section IIA above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution applicable to its own researchers. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. Business-confidential information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУКИ И ТЕХНИКИ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Беларусь (в дальнейшем именуемые «Стороны»),

учитывая, что международное сотрудничество в области науки и техники укрепит дружеские связи и взаимопонимание между их народами и повысит уровень научных и технических знаний на благо обеих стран и всего человечества;

разделяя ответственность за вклад в будущее благополучие и благосостояние мира и стремясь развивать свои национальные научно-исследовательские и опытно-конструкторские политики;

рассматривая научно-техническое сотрудничество как важное условие развития национальных экономик; и

желая установить динамичное и действенное международное сотрудничество между всем комплексом научных организаций и отдельными учеными обеих стран;

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

1. Целями настоящего Соглашения являются усиление научно-технических потенциалов Сторон, развитие и расширение отношений между обширными научно-техническими сообществами обеих стран и содействие научно-техническому сотрудничеству в мирных целях в областях, представляющих взаимную выгоду.

2. Основными задачами этого сотрудничества являются создание благоприятных условий для обмена идеями, информационными данными, навыками и технологиями, а также совместная работа над научно-техническими проектами, представляющими взаимный интерес.

СТАТЬЯ II

1. Стороны будут поощрять сотрудничество посредством обмена научной и технической информацией; обмена учеными и тех-

ническими экспертами; проведения совместных семинаров и встреч; обучения и подготовки ученых и технических экспертов; реализации совместных научно-исследовательских проектов и иных форм научно-технического сотрудничества, взаимно оговоренных Сторонами.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения основывается на разделяемых обязанностях и равноправных вкладах и выгодах, соразмерных соответствующим научно-техническим возможностям и ресурсам каждой Стороны.

СТАТЬЯ III

1. Стороны будут поощрять и облегчать, где это уместно, развитие непосредственных контактов и сотрудничества между правительственными учреждениями, университетами, научно-исследовательскими центрами, институтами, фирмами частного сектора и другими органами обеих стран.

2. Правительственные учреждения и уполномоченные органы обеих Сторон могут в рамках настоящего Соглашения заключать исполнительные договоренности о сотрудничестве и иные соответствующие соглашения в определенных областях науки и техники. В зависимости от обстоятельств эти исполнительные договоренности будут касаться предметов сотрудничества, процедур передачи и использования оборудования и финансовых средств и иных соответствующих вопросов.

3. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим научно-техническим соглашениям и конвенциям между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, участником которых в качестве государства-правопреемника бывшего Советского Союза, является Республика Беларусь. Стороны или их соответствующие органы могут по взаимному согласию изменять эти соглашения и конвенции с тем, чтобы привести их в соответствие с положениями настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ IV

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с применяемыми в обеих странах законами, правилами и процедурами. Его реализация зависит от наличия финансовых средств и персонала.

СТАТЬЯ V

В определенных случаях и с согласия обеих Сторон ученые, технические эксперты, правительственные учреждения и органы третьих государств или международные организации могут привлекаться к участию за их собственный счет в проектах и программах, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения, если не согласовано иное.

СТАТЬЯ VI

Каждая Сторона назначает Исполнительного секретаря, который будет заниматься административными делами и, когда это уместно, выполнять контроль и координацию работ в рамках настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ VII

1. Научная и техническая информация, полученная в результате совместных работ в рамках настоящего Соглашения и не являющаяся чьей-либо собственностью, кроме информации, не подлежащей оглашению по коммерческим или промышленным причинам, будет доступна, если не будет другой договоренности, мировому научному сообществу. Это будет осуществляться по обычным каналам и в соответствии с нормальной практикой участвующих учреждений и органов.

2. Режим и порядок обращения с интеллектуальной собственностью, создаваемой или предоставляемой в ходе работ по сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения, определяются в Приложении, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и относится ко всякой деятельности, проводимой под его эгидой, если Сторонами или их уполномоченными представителями не согласовано иное в письменной форме.

СТАТЬЯ VIII

1. Каждая Сторона обязуется на своей территории способствовать въезду и выезду соответствующего персонала другой Стороны, а также ввозу и вывозу ее оборудования, занятого или используемого для осуществления проектов и программ в рамках настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона обязуется способствовать быстрому и эффективному доступу лиц другой Стороны, участвующих в работе по сотрудничеству, проводимому в рамках настоящего Соглашения, к соответствующим географическим районам, учреждениям, данным, материалам, а также к отдельным ученым, специалистам и исследователям, поскольку это необходимо для выполнения этих работ.

3. Каждая Сторона приложит максимум усилий для того, чтобы обеспечить беспрепятственный ввоз материалов и оборудования, предусмотренных научно-техническим сотрудничеством в рамках настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ IX

В случае возникновения разногласий между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения Стороны будут разрешать их путем переговоров и консультаций.

СТАТЬЯ X

1. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания обеими Сторонами и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть изменено или продлено на новые пятилетние сроки при письменном согласии Сторон.

2. Каждая из Сторон может в любое время за шесть месяцев письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. Истечение срока действия настоящего Соглашения не будет затрагивать выполнения работ по сотрудничеству, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением и не завершенных к моменту истечения срока его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Минске 14-ого января 1994 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Д. СУОРЦ

За Правительство
Республики Беларусь

БЕЛЯЕВ

ПРИЛОЖЕНИЕ ОБ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

В соответствии со статьей VII настоящего Соглашения:

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной согласно настоящему Соглашению и соответствующим исполнительным договоренностям. Стороны соглашаются своевременно оповещать друг друга об изобретениях или охраняемых авторским правом трудах, созданных в рамках настоящего Соглашения, и своевременно обеспечить такую интеллектуальную собственность соответствующей охраной. Права на эту интеллектуальную собственность распределяются согласно положениям настоящего Приложения.

I. Сфера применения

А. Настоящее Приложение относится ко всей деятельности по сотрудничеству, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, если нет на этот счет иной особой договоренности между Сторонами или их уполномоченными представителями.

Б. Для целей настоящего Соглашения «интеллектуальная собственность» понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, заключенной в Стокгольме 14 июня 1967 года.

В. Настоящее Приложение относится к распределению прав, интересов и отчислений (роялти) между Сторонами. Каждая Сторона обеспечивает другой Стороне возможность приобрести права на интеллектуальную собственность, предоставленные согласно настоящему Приложению, приобретая эти права у своих же участников путем заключения контрактов или, при необходимости, прибегая к другим законным мерам. Настоящее Приложение не меняет установленного законами и практикой этой Стороны порядка распределения между Стороной и ее гражданами и не будет толковаться ему в ущерб.

Г. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться посредством обсуждения между заинтересованными участвующими организациями или, при необходимости, между Сторонами или их уполномо-

чейными представителями. По взаимному согласию Сторон спор передается в арбитраж для вынесения обязывающего решения согласно применимым нормам международного права. Если Сторонами или их уполномоченными представителями письменно не согласовано иное, применяются арбитражные правила ЮНСИТРАЛ.

Д. Прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения не затрагивают связанные с настоящим Приложением права или обязательства.

II. Распределение прав

А. Каждая Сторона имеет право на неэксклюзивную, безотзывную, бесплатную лицензию во всех странах на перевод, воспроизведение и распространение журнальных статей, докладов и книг, созданных в рамках сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением. Все публично распространяемые экземпляры охраняемого авторским правом произведения, изготовленного согласно настоящему положению, должны указывать имена и фамилии авторов, если только последние явно не откажутся быть названными.

Б. Права на все формы интеллектуальной собственности, кроме описанных выше в разделе ПА, распределяются следующим образом:

1. Посещающие исследователи, например, ученые, посещающие страну преимущественно для усовершенствования своего образования, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с политикой принимающего учреждения применительно к своим собственным исследователям. Кроме этого, каждый исследователь-посетитель, указанный как изобретатель, получает право на часть доходов, получаемых принимающим учреждением в результате лицензирования этой интеллектуальной собственности.

2. (а) Если интеллектуальная собственность создается в ходе выполнения совместных исследований, например, когда Стороны, участвующие учреждения или участвующие сотрудники заранее договорились о рамках работы, каждая Сторона имеет право на приобретение на своей территории всех прав и интересов. Права и интересы в третьих странах будут установлены в исполнительных договоренностях. Если исследования не определяются как «совместные исследования» в соответствующей исполнительной договоренности, то права на интеллектуальную собственность, созданную

в результате этих исследований, распределяются в соответствии с пунктом ПБ1. Кроме того, каждое лицо, указанное как изобретатель, обладает правом на часть любых доходов, получаемых одним или другим учреждением от выдачи лицензий на эту собственность.

(б) Несмотря на пункт ПБ2(а), если интеллектуальная собственность охраняется законами одной из Сторон, но не законами другой Стороны, то Сторона, законы которой предусматривают такую охрану, имеет право на получение всех прав и интересов на эту интеллектуальную собственность во всем мире. Однако лица, указанные как изобретатели этой собственности, имеют право на доходы от этой собственности, как это предусмотрено в пункте ПБ2(а).

Ш. Деловая конфиденциальная информация

В случае, если информация, заблаговременно определенная как деловая конфиденциальная, предоставляется или создается в рамках настоящего Соглашения, то каждая Сторона и ее участники обеспечивают охрану такой информации в соответствии с действующими законами, правилами и административной практикой. Информация может быть определена как «деловая конфиденциальная информация», если лицо, располагающее такой информацией, может извлечь из нее экономическую пользу или получить конкурентное превосходство над теми, кто не имеет ее, либо если информация не является общеизвестной или публично доступной из других источников, а также если она ранее не предоставлялась ее владельцем другим лицам без своевременного наложения обязательств, касающихся ее конфиденциальности.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELAT-
IF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les "Parties");

Conscients du fait que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie au profit des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière;

Partageant les responsabilités en ce qui concerne leur contribution à la prospérité et au bien-être futurs du monde et désireux de s'efforcer de renforcer davantage leurs politiques nationales de recherche-développement;

Considérant que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est une condition importante du développement des économies nationales;

Soucieux d'instituer une coopération internationale dynamique et efficace entre toute la gamme des organisations scientifiques et des scientifiques des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et techniques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les importants groupements scientifiques et technologiques des deux pays, et d'encourager la coopération scientifique et technique dans les domaines présentant un avantage mutuel à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour objectifs principaux d'offrir des occasions supplémentaires d'échanger des idées, des informations, des compétences et des techniques et de collaborer à des activités scientifiques et techniques d'intérêt commun.

Article II

1. Les Parties encourageront la coopération par des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de scientifiques et d'experts techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communes, la formation de scientifiques et de techniciens, l'exécution de projets de recherche conjoints, ainsi que les autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir.

2. La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur des responsabilités communes et des contributions et bénéfices équitables, à la mesure des avantages et des ressources scientifiques et techniques respectifs des Parties.

Article III

1. Les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, l'établissement de contacts et d'une coopération directs entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, sociétés privées et autres entités des deux pays.

2. Les organismes publics et entités désignées des deux Parties pourront conclure, en vertu du présent Accord, des mémorandums opérationnels de coopération et autres arrangements, le cas échéant, dans des domaines précis de la science et de la technologie. Ces arrangements opérationnels porteront, éventuellement, sur les domaines de coopération, les procédures de transfert et d'utilisation du matériel et des fonds, et autres questions pertinentes.

3. Le présent Accord est conclu sans préjudice d'autres accords et conventions dans les domaines de la science et de la technologie entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques auxquels la République du Bélarus, en tant qu'État successeur de l'ancienne Union soviétique, a adhéré. Les Parties ou leurs entités désignées peuvent modifier lesdits accords et conventions si elles en conviennent ainsi de façon à les rendre conformes aux dispositions du présent Accord.

Article IV

Les activités de coopération au titre du présent Accord seront menées conformément aux lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité de fonds et de personnel.

Article V

Les scientifiques, experts techniques, organismes publics et institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent, le cas échéant, être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer à leurs frais, à moins qu'il en soit convenu autrement, à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VI

Chaque Partie désignera un secrétaire exécutif qui sera chargé des affaires administratives et, le cas échéant, de la supervision et de la coordination des activités entreprises au titre du présent Accord.

Article VII

1. Les informations scientifiques et techniques relevant du domaine public et découlant des activités de coopération menées au titre du présent Accord, à l'exception des informations non divulguées pour des raisons industrielles ou commerciales, seront, à moins qu'il en soit décidé autrement, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures usuelles des organismes et entités participants.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération menées au titre du présent Accord sera traitée, ainsi qu'en dispose l'Annexe, qui fera partie intégrante du présent Accord et s'appliquera à toutes les activités menées sous les hospices du présent Accord, à moins que les Parties ou les entités qu'elles auront désignées par écrit en décident autrement.

Article VIII

1. Chaque Partie facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel approprié de l'autre Partie participant à des projets ou à des programmes au titre du présent Accord, ainsi que du matériel utilisé à cet effet.

2. Chaque Partie facilitera aux personnes de l'autre Partie participant à des activités de coopération au titre du présent Accord un accès rapide et effectif à ses zones géographiques, institutions, données et documents pertinents ainsi qu'à ses scientifiques, spécialistes et chercheurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution desdites activités.

3. Chaque Partie fera de son mieux pour admettre en franchise les documents et le matériel fournis dans le cadre de la coopération scientifique et technologique visée au présent Accord.

Article IX

Au cas où l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord susciterait des différends entre les Parties, celles-ci les régleront par la voie de négociations et de consultations.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et demeurera valide pendant cinq ans. Il peut être modifié ou reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans moyennant un accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, la dénonciation du présent Accord ne portera atteinte à l'exécution d'aucune activité de coopération entreprise au titre du présent Accord et qui n'aurait pas été achevée lors de ladite dénonciation.

En Foi De Quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Minsk le 14 janvier 1994, en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus:

ANNEXE

Propriété intellectuelle

Conformément à l'article VII du présent Accord,

les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord, ainsi qu'aux arrangements opérationnels pertinents. Les Parties conviennent de se communiquer mutuellement en temps opportun des informations sur les inventions et travaux dont tous les droits réservés sont créés au titre du présent Accord et de fournir en temps opportun une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dont les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. Champ d'application

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, le terme "propriété intellectuelle" a la signification que lui confère l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances aux deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par voie de contrats ou autres moyens légaux, si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ou ne restreint de quelque autre manière l'attribution par une Partie à ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle, qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord, seront réglés par la voie d'entretiens entre les organismes participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties et leurs représentants désignés. Si les Parties en conviennent, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision arbitrale ayant force exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations résultant de la présente Annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie aura droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances, valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publiques d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique dé-

coulant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage, dont tous les droits réservés sont établis comme prévu par la présente disposition, devront indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage sauf si un auteur précise qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits visés à la section II,A ci-dessus, seront attribués comme suit:

1. Les chercheurs invités, tels que les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'accroître leurs propres connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques de l'institution hôte vis-à-vis de ses propres chercheurs. En outre, chaque chercheur invité, désigné comme inventeur, pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'institution hôte à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation de brevet à l'égard d'une telle propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un projet conjoint qui rassemble, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres du personnel qui sont convenus à l'avance de la portée des travaux, chaque Partie bénéficiera de tous les droits et intérêts obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans les pays tiers seront répartis conformément aux dispositions des arrangements opérationnels. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une "recherche conjointe", dans l'arrangement opérationnel pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II,B-1. En outre, tout individu désigné comme inventeur pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation d'un brevet.

b) Nonobstant le paragraphe II,B-2 a) lorsqu'une force de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette sorte de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts à travers le monde. Les individus désignés comme inventeurs de la propriété pourront néanmoins se prévaloir des redevances, conformément aux dispositions du paragraphe II,B-2 a).

III. Confidentialité d'informations à caractère économique

Lorsque des informations désignées en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être désignées comme étant de nature "confidentielle" sur le plan économique lorsque la personne qui détient les informations peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne possèdent pas les informations, ou dans les cas où lesdites informations ne sont généralement pas connues ou disponibles publiquement à partir d'autres sources et que le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver la confidentialité.

